

俄语语言国情学

——教与学探索



季元龙 编著

W
外教社

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海市重点学科建设项目资助

俄语语言国情学 ——教与学探索

季元龙 编著



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语语言国情学:教与学探索 / 季元龙著. — 上海:
上海外语教育出版社, 2004

ISBN 7-81095-435-0

I. 俄… II. 季… III. 俄语—研究 IV. H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第100951号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海华业装潢印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 8 字数 204千字

版 次: 2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 7-81095-435-0 / H · 140

定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

俄语语言国情学 20 世纪 70 年代初兴起于苏联,主要研究俄语词语文化。语言国情学的研究在我国风风火火了近三十年,中国俄语教学研究会先后召开了六届全国高校《语言与文化》研讨会,有关这方面的研究文章数百篇,专著和辞典几十部,可谓硕果累累。然而美中不足的是:几乎所有的研究者均将语言国情学看作是社会语言学的一个分支,而忽视了一个极其重要的事实,即俄语语言国情学首先是应用于对外俄语教学(РКИ)的一门崭新的外语教学法(参见俄罗斯学者维烈夏金与柯斯托马洛夫专著《语言与文化》的前言)。该教学法的宗旨是:帮助学生借助俄语并在学习俄语的过程中了解和熟悉俄罗斯国情与文化(包括政治、经济、文化艺术、历史地理、民俗和宗教等)。

俄语语言国情教学法是俄语教学法的重要组成部分,目前它正处于学术探讨和形成阶段。

俄语教学法是研究俄语教学规律的科学。它是以哲学、语言学、心理学、教育学的一般原理为依据,通过教学实践和探索,总结和反映俄语教学过程的规律,并在此基础上制定出科学的教学法体系,从而指导俄语教学实践。俄语教学法一方面同上述有关科学具有密切联系,另一方面又有它自己的研究对象、概念体系和研究方法。因此,俄语教学法是借助多种科学的原理进行综合研究的一门独立的科学。

俄语语言国情教学法的理论基础建立在俄语语言国情学上,

两者紧密相连,水乳交融,但各有所侧重,研究方向不一:前者属于语言教学论,后者属于社会语言学。

俄语语言国情学是苏联三十多年前产生的一门崭新的语言学科/外语教学法,它为对外俄语教学的深入实践和发展奠定了新的理论基础,并为外国人学习和掌握俄语提供了新的途径和方法,已引起我国俄语教学界广泛的注意和重视。俄罗斯著名语言学家维烈夏金以及柯斯托马洛夫为这一新学科的创立做了大量的理论研究工作,他们合著的《语言与文化》一书较为全面、系统地论证和总结了有关语言国情学的理论与实践问题,被认为是俄语语言国情学方面的权威性著作和语言国情教学法的指南。

当人类已经进入 21 世纪时,对俄语语言国情教学法的探讨和研究,将有助于对俄语语言和文化的深入研究和系统学习,有助于我国的俄语教学改革,有助于我们运用先进的教学方法培养更多合格的跨世纪俄语人才,为日益频繁的跨文化交际服务。因此,对俄语语言国情教学法的探讨和研究,不仅具有重要的理论意义,而且具有极大的实用价值。

为了体现编著者“吾将上下而求索”的精神,本书冠名为《俄语语言国情学——教与学探索》。探索何物?一句话:在俄语语言国情学理论的指引下,在 РКИ 教学实践中,摸索和寻找适合我国国情的俄语教学方法,培养更多更好的俄语人才。

本书适用于广大喜爱俄语的教师和学生,有不当之处,谨请批评和指正。

目 录

前言

第一章	俄语语言国情学的诞生	1
1.1	语言与文化——外语教学中的语言国情问题	1
1.2	什么是俄语语言国情学	4
1.3	我国俄语界研究《语言与文化》概说	14
第二章	俄语语言国情学的理论基础	18
2.1	语言国情学方法论	19
2.2	语言国情学的社会属性	22
2.3	语言国情学的文化属性	25
第三章	俄语词语的语言国情教学	28
3.1	俄语语言国情教学的三个基本对象	28
3.2	词的概念和概念的无等值性	31
3.3	俄语词汇的伴随意义	32
3.4	词的背景和背景的不完全等值现象	34
3.5	无等值词、不完全等值词和背景词	38
3.6	俄罗斯人名和地名的语言国情意义	43
3.7	俄语熟语的民族文化语义	47
3.8	俄语格言的民族文化语义	52
第四章	俄语非词语的语言国情教学	59
4.1	俄语身势语	60

4.2	俄语日常行为规范语	64
第五章	俄语篇章的语言国情教学	67
5.1	直陈式篇章	68
5.2	隐含式篇章	70
5.3	从语言国情角度学习篇章	71
第六章	俄语语言和国情研究	79
6.1	俄语词汇及其语言国情探讨	79
6.2	俄汉喻词对比	163
第七章	语言国情教学中的直观原则	197
7.1	直观手段在教学过程中的运用	197
7.2	教学技术手段在教学过程中的运用	202
第八章	各个教学阶段的语言国情教学	206
8.1	基础阶段的语言国情教学	207
8.2	提高阶段的语言国情教学	215
第九章	俄语语言国情教材的编写与《俄语专业教学大纲》	228
9.1	俄语语言国情教材的编写	228
9.2	语言国情教学法若干原则在《大纲》中的体现	235
9.3	俄罗斯语言国情知识在《大纲》中的反映	239
	参考文献	244
	结束语	248

第一章 俄语语言国情学的诞生

1.1 语言与文化——外语教学中的语言国情问题

语言是人类交际的工具,同时也是人类重要的思维和认知的工具。那么,什么是文化呢?

据专家考证,“文化”一词源于德语词 *Kultur*,意指土地的开垦及植物的栽培,后来转义为对人的身体和精神的锻炼、培养和教化。现代英语 *culture* 和现代俄语 *культура* 都保留着这两个意义,例如:*the culture of cotton* [棉花的栽培], *культура льна* [亚麻的种植]; *physical culture* [体育], *физическая культура* [体育]。

汉语中“文化”一词古已有之,指的是文治和教化。而到了现代,《辞海》(1980)中关于“文化”词条是这样诠释的:“从广义来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义来说,指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构”,并且还可以“泛指一般知识,包括语文知识在内”。

俄罗斯学者维烈夏金和柯斯托马罗夫认为:据人们统计,仅在科学文献中,“文化”这一词的定义就有二百余种。另外还必须考虑到人们在日常生活中使用这一词的普遍性和广泛性。譬如,我们在报章杂志上常常能读到有关社会主义文化和资本主义文化、物质文化和精神文化、音乐文化和国际象棋文化的文章等。按照科学的解释,人们把人的所有社会活动的过程和结果之和称为“文

化”，并且将它与“自然”相对应，即除了“文化”之外，还有不依赖人而存在的“大千世界”，因此，人被“自然”和“文化”所包围。文化作为社会现象，是人们在过去以及现在对物质财富和精神财富不断积累的总和。简言之，维氏和柯氏对“文化”的理解属于广义的理解，即我们周围除大自然之外的所有一切：政治、经济、科技、艺术、文艺、道德、宗教等，均属文化范畴。

在论述语言与文化的关系时，有的学者认为：语言既是文化的载体，又是文化的组成部分。一切文化活动、文化创造和文化发展都离不开语言，语言是文化产生、传承与发展的重要形式。语言作为符号系统，不仅是意义的代码，而且是文化的代码，是文化存在的重要标志，无语言则无文化可言。语言是人类独有的文化行为，是一种特殊的文化现象。每一个民族的语言都是民族文化的一面镜子，都隐藏着巨大的精神财富。因此，从广义角度讲，语言也是一种文化；同时，它也是人类创造性加工的产品，是一种制度，一种规范，一种价值体系，具有社会性、传承性和变异性，与狭义文化（宗教、哲学、艺术等）相似。但语言又有别于狭义文化，作为一种形式体系它是全民的、无阶级性的，既有世界语言的共性，又有该语言的个性。这种特殊的文化现象，通常称它为“语言文化”，以区别于一般文化（刘光准、黄苏华，1999）。

另外一些学者认为：语言和文化有着不可分割的紧密联系。第一，语言自身就是一种文化，是民族文化不可分割的一个组成部分。俄罗斯女作家夏洁娘写道：“每个民族都在自己的语言中极其生动地表现自己。”这是千真万确的。各个民族语言的差异是民族文化差异的一个重要组成部分。第二，语言是文化的载体。语言有积累功能（кумулятивная функция），或者称文化载体功能（культуроносная функция）。语言反映、记录、存储民族文化成果。前人的全部生活经验，民族所经历的全部历史，都存储于语言之中。“语言……是民族文化的真实写照”。后人习得民族文化，一个重要途径就是学习民族语言，学习语言所记录的前人的经验。

同样,我们要了解另一个民族的文化,除实地观察外,学习语言也是一个重要的途径。第三,语言是文化的传播工具。一般认为,人类社会传授文化主要有四种方式:实物相传,示范传授(如烹饪技术),语言讲述,文字记载(包括文学)。可见,语言是人类传授文化最重要的工具之一,是人类一代一代之间文化联系的纽带。第四,文化对语言有制约作用。语言的丰富、完善和发展,在很大程度上受到文化的制约。文化的发展促进了语言的发展,文化决定词语的运用,文化观念对语言交际内容有较大的影响,对语言交际方式也有较大的制约作用(赵敏善,1996)。

在研究语言和文化具有相互联系的过程中,我们欣慰地发现,我国学者早在20世纪50年代就注意和研究这一问题。1950年,语言学家罗常培先生出版了《语言与文化》一书。罗先生在该书中“从语词的语源和演变推溯过去文化的遗迹,从造词心理看民族的文化程度,从借词看文化的接触,从地名看民族迁移的踪迹,从姓氏和别号看民族来源和宗教信仰,从亲属称谓看婚姻制度,试图在语言学和人类学之间搭起一座桥梁来”。

20世纪60年代,跨文化交际学应运而生。1959年霍尔(E. T. Hall)出版了《无声的语言》一书,标志着跨文化交际学的建立。60—70年代,在西方有大量有关这方面的文献和著作问世,它们从不同的角度研究具有不同文化背景的人在交际中所涉及的文化问题,诸如信念、价值观、世界观、思维模式、时间观念、空间使用以及非语言行为等。

从20世纪70年代起,苏联开始大力开展语言与文化关系的研究,并把这门新兴的学科定名为语言国情学(Лингвострановедение)。1975年在赫尔辛基召开了欧洲安全合作会议,会后35国与会代表共同签署了《会议结束纲领》,在这一个重要文件中专门有一章就叫“外语与文明”,其中写道“……大力支持将外语与文明结合起来学习并将其作为一个重要的工具,以扩大各国人民之间的交往、深入了解各国文化以及巩固国际间的合作。”

(《真理报》1975年8月2日,见 Костомаров, 1983)在俄语中, цивилизация [文明]有时与 культура [文化]可以成为同义词。历史的发展证明了当时许多国家代表具有良好的预见能力以及这一决议的无比正确性。

20世纪80年代中期,在我国的汉语界,文化语言学也在悄然兴起,申小龙先生出版了《中国文化语言学》,他把研究语言与文化关系的这门学科定名为文化语言学,尝试建立中国自己的文化语言学。邢福义先生也出版了《文化语言学》专著。中国学者试图沟通语言与文化的内在联系,从而重新确认语言本身的文化价值。他们想摆脱旧模式理论的束缚,在文化、社会、历史、心理等方面获得深层的诠释。文化语言学的诞生是中国现代语言学发展的历史必然。

跨文化交际学,语言国情学,文化语言学,三者从不同的角度研究语言和文化的关系,但它们研究的侧重点不一样:跨文化交际学着眼于不同文化之间的交际,从不同语言文化对比的角度研究跨文化交际;语言国情学研究的重点是揭示词语所反映的民族文化语义;而文化语言学重点研究汉语与 cultural 传统、民族心理、民族习俗的关系等。

俄语语言国情学是在对外俄语教学中诞生的,许多学者认为:对外俄语教学中的语言国情问题实际上就是对外俄语教学中的语言文化问题,将俄语作为外语来学,就必然要通过俄语来熟悉和了解俄罗斯文化。

1.2 什么是俄语语言国情学

1.2.1 俄语语言国情学诞生的历史背景

语言是人类交际的重要手段,是人们相互之间交流思想的工

具。俄语是世界大语种之一,学习和掌握俄语必须要了解和熟悉俄罗斯的昨天和今天。不了解俄罗斯的昨天,不熟悉俄罗斯的今天是掌握不了俄语的,这已经成为众所周知的一条真理。

语音、语法、词汇、修辞是任何一门语言(包括俄语)的四大支柱,因此,学习俄语首先要学习它们。然而,要真正掌握俄语这门语言,单靠语音、语法、词汇、修辞的知识和技能是不够的。在现实交际活动中,俄语语音、语法、词汇、修辞解决不了的问题,而对“俄罗斯的了解和熟悉”有时就能解决一些问题(当然必须有一定的俄语语言基础)。简言之,借助俄语并在学习俄语的过程中,对俄罗斯国情文化知识的了解和熟悉,可以算作是俄语语言国情学(Лингвострановедение)问题提出的初衷。

20世纪60年代末70年代初,在俄语(作为外语)的教学实践中,人们开始注意到在学习俄语的同时也要学习苏联的文化,也要了解和熟悉苏联国情这个现实问题。但是在当时,人们并没有从理论上对这个问题进行较深的探讨和研究。在俄语(作为外语)的教学法中并没有将俄语语言国情学作为一个单独的教学法原则提出来。1969年8月,国际俄语教师协会(МАПРЯЛ)在莫斯科召开了第一次代表大会,在这次会议上,首先提出了俄语语言国情学的问题,并专门成立了俄语语言国情学小组(лингвострановедческая секция)就这个问题进行了热烈的讨论。

1971年,在列宁格勒,国际俄语教师协会组织召开了首届俄语语言国情学专题国际讨论会。

1972年9月,在保加利亚的瓦尔纳,国际俄语教师协会召开了第二次代表大会,在这次会议上,又就俄语语言国情学问题专门成立了小组进行了广泛的讨论。

1973年,苏联首次出版了由В. Г. Костомаров等人编写的《Язык и культура, лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного》。在此书中,作者从理论上对俄语语言国情学问题做了探讨和研究。此书的出版在整个俄语(作为外语)

教学界引起了强烈的反响。

1976年,苏联再版了《Язык и культура, лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного》一书,这样,俄语语言国情学问题就在国外俄语(作为外语)教学界得到了普遍的承认。

1980年,在苏联的沃罗涅日市,国际俄语教师协会组织召开了第二届俄语语言国情学专题讨论会。

1983年,苏联出版了第三版《Язык и культура, лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного》一书。在此书中,作者对前二版书做了较大的变动,由第一版的理论专著修改成为第三版的理论与实践相结合的教科书和教学法指导性质的书籍。

1990年,苏联出版了第四版《Язык и культура, лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного》一书。在这一版中,作者依旧坚持先前的观点,即认为此书属于教学法指导性质的书籍。

随着人们对俄语语言国情学问题的日益重视,苏联俄语(作为外语)教学界已将它作为教学法的一个重要原则,贯串到外国人学俄语的整个教学过程之中。例如,从1970年起,苏联卢蒙巴人民友谊大学的俄语教师进修系就开始举办各种有关俄语语言国情学问题的讲座和讨论会。1977年,苏联甚至就俄语作为外语教学中的语言国情学问题,为本国俄语作为外语专业的学生和教外国学生的俄语教师制订了相应的教学大纲。根据教学大纲的规定,苏联各大学“俄语作为外语”专业的学生必须将俄语语言国情学作为自己的必修课程。

在20世纪70年代至80年代的十多年间,苏联出版了许多俄语语言国情学问题的专著、文章汇编、专业性的教材、辞典、阅读文选等。例如,1978年由М. А. Денисова主编出版了一部俄语语言国情学辞典《Народное образование в СССР》。1979年由В. П.

Фелицына, Ю. Е. Прохоров 主编出版了另一部俄语语言国情学辞典《Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения》。不久又出版了俄语语言国情学辞典《Искусство и культура в СССР》以及《Топонимический лингвострановедческий словарь》。1980年,苏联和联邦德国学者合作编写了一套《Русский язык для всех》教科丛书,此书由9个部分组成,《Лингвострановедческие тексты》就是其中的一个部分。

简要回顾俄语语言国情学问题提出的历史背景,我们可以看到俄语语言国情学问题日益受到国外俄语(作为外语)教学界的高度重视;我们并且可以预计到俄语语言国情学问题必将引起我国俄语教学界广大人士的极大关注和兴趣。

1.2.2 什么是俄语语言国情学

1. 俄语语言国情学的定义

在教授学生俄语的整个教学过程中,贯彻积极交际的教学原则,帮助学生借助俄语并在学习俄语的过程中,了解俄罗斯文化,熟悉俄罗斯现实生活中的典型现象;在提高学生俄语水平的同时,帮助他们获得俄罗斯国情文化知识。

2. 俄语语言国情学研究的主要对象

一个国家的语言同时也是这个国家文化的一面镜子。同任何一门语言一样,俄语语言本身也含有民族文化语义(национально-культурная семантика),它将俄罗斯民族的传统、风俗、习惯、俄罗斯大自然的旖旎风光、俄罗斯民间文化、俄罗斯历来发生的重大事件、苏联的历史、文化、宗教、艺术、科技、经济、体育、社会制度等方面的信息记录下来,通过语言反映出来并代代相传。外国人要学习和精通俄语,必须学习和掌握俄语语言所包含的民族文化语义。俄语民族文化语义贯串于整个语言之中,但它特别在语言的三个基本组成单位(词、成语、格言)中得到体现。从揭示语言所包含的

民族文化语义的角度出发,俄语语言国情学研究的主要对象就是词(слова)、熟语(фразеологизмы)和格言(афоризмы),其中包括无等值词(безэквивалентные слова)、背景词(фоновые слова)。另外还研究非词语语(невербальные языки)等。

3. 俄语语言国情学是俄语语言教学的第五个范畴

我们知道,传统的俄语语言教学包括俄语语音、语法、词汇和修辞这四个范畴。但是,要使学生真正掌握俄语,单靠这四个方面的教学是不够的,还必须加上俄语语言国情学的教学。例如,在教学生“Береза — это дерево.”这个句子时,从语音、语法、词汇和修辞四个角度去讲解,甚至把句子译成汉语是必要的,但是学生并没有掌握“береза”这个词在俄罗斯人头脑里的补充概念:“Береза — это символ русской природы. [白桦树是俄罗斯大自然的象征。]”以及“Девушка стройна как береза. [姑娘像白桦树一样修长。]”传统的俄语语言教学的四个范畴并不能解决这个问题,而俄语语言国情学则研究和解决这方面的问题。因此,俄语语言国情学教学是整个俄语语言教学不可缺少的重要组成部分,它是俄语语言教学第五个独立的重要范畴。

4. 俄语语言国情学与俄罗斯概况课的区别

俄罗斯概况课是俄语专业一门综合性的学科。国内外俄语教学界历来十分重视概况课的教学。早在1967年国际俄语教师协会的成立大会上,与会者就一致通过一项促进俄语教学与概况课教学相互之间联系的建议。1968年,在国际俄语教师协会执行委员会会议上正式通过了一项《在俄语教学实践中应重视概况课教学》的决议。目前,国内外俄语教学界已基本上将俄罗斯概况课作为俄语专业的必修课之一。

俄罗斯概况课包括俄苏历史、地理、文学、艺术、经济等方面,它是有关俄罗斯国情知识的总和;而俄语语言国情学也是有关俄罗斯国情知识的总和,那么,两者之间究竟有何区别?

1) 题材和语体的区别:就题材而言,概况课的教学课文属于

百科手册性质的题材;而俄语语言国情学的教学课文则属于政论、文学方面的题材。就语体而言,概况课的教学课文属于科学语体;而俄语语言国情学的教学课文则属于政论、文艺或口语语体。

2) 与语言联系程度的区别:概况课与所学语言(俄语)联系的程度并不那么紧密,例如,对于俄语专业的低年级和其他非俄语专业的学生来说,可以用母语为他们开设俄罗斯概况课课程;而俄语语言国情学与所学语言紧密相连,水乳交融,相互依赖而得以共存。

3) 术语和常用词的区别:在概况课教材中,术语大量地出现,如人名、地名、历史事件名称等;而俄语语言国情学教材中术语较少,大量出现的是常用词。

4) 上课形式的区别:概况课常常脱离课堂的语言教学过程,教师可以以开设讲座、举行讨论会的形式向学生传授概况课知识;而俄语语言国情学是俄语实践课的一个重要的组成部分,它寓于实践课的教学之中。另外,教师也可以像开设语音、语法、修辞课那样开设专门的俄语语言国情学课程。

5) 使用教材的区别:概况课使用的教材可以脱离语言教科书而单独地编写;而俄语语言国情学使用的教材与语言教科书浑然一体。当然也可以编写专门的俄语语言国情学教材。例如,1980年出版的《Русский язык для всех》教科丛书中的《Лингвострановедческие тексты》。

总之,我们知道了俄语语言国情学与俄罗斯概况课的共同点和区别之后,不应该将两者对立起来,而应该使它们互相补充、互相促进,共同为一个目标服务:即在学习俄语过程中,了解和熟悉俄罗斯的国情,从而达到掌握和精通俄语之目的。

1.2.3 俄语语言国情学常用的一些术语

1. Учебный принцип активной коммуникации [积极交际的

教学原则]

近年来,在俄语(作为外语)的教学中,人们广泛采用积极交际的教学原则,并将它作为俄语语言教学法中一个主要的教学原则。根据这一教学原则,教师应引导学生将所学到的俄语语言知识积极地、尽可能正确地运用于各种交际活动中。交际双方进行正常的信息、知识和意见的交换之前,不管是口头的还是书面的,必须有一个先决条件,即必须具备一定的(视交际程度)俄语语言国情学知识,否则交际不能成功。俄语语言国情学知识在交际活动中起着相当大的作用,换句话说,俄语语言国情学揭示了语言交际的实质。

2. Кумулятивная функция языка [语言的积累功能]

语言不仅起着传播信息的作用,另外它还具备记录、储存、反映信息的本领,这就是语言的积累功能,它又称作语言的文化载体功能(культурноносная функция языка)。假如语言没有这种功能,那么,我们现在就不可能读到俄罗斯伟大诗人普希金的作品,就不可能知道1917年在俄国发生的十月革命伟大事件。语言的社会属性具体反映在语言的各种功能上。俄语语言国情学所研究的三个重要的语言功能就是语言的交际功能(коммуникативная функция языка)、语言的积累功能以及语言的指示功能(директивная функция языка),并把它们作为语言理论基础。

3. Аккультурация [文化移入]

一个从小受甲国文化长期熏陶的人,接受乙国文化教育的整个过程就叫文化移入。当然在学习掌握另一国文化的过程中,并不要求学生忘记本国文化。同时掌握甲国和乙国文化的人,在社会学上称之为“处于两国文化交合点的人”(личность на рубеже культур)。文化移入问题直接同外语教学法有关,培养同时掌握两国文化的学生乃是传授文化和语言的惟一目的。在学习、掌握他国文化的过程中,既要反对全盘照搬的做法,又要反对全盘否定的做法。正确的方法应该是根据本国国情有鉴别地吸收外国文化